

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 2: ÁRABE

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza para o árabe o seguinte texto.

A Lei das Sociedades Anônimas (tanto a de 1976 como a de 2007) denomina de Passivo todo o lado direito do Balanço Patrimonial. Dessa forma, o Patrimônio Líquido estaria incluído na denominação Passivo.

Esse enfoque da lei não é bem aceito nos meios contábeis, uma vez que o termo Passivo tem uma conotação de “conjunto de dívidas, encargos e obrigações com terceiros”, não sendo suficientemente extenso para abranger Patrimônio Líquido.

Portanto, neste livro, abordaremos o lado direito do Balanço Patrimonial como Passivo e Patrimônio Líquido, não obstante quase todas as empresas publiquem balanço utilizando apenas o termo Passivo.

O Patrimônio Líquido não só é acrescido com os novos aumentos de Capital, mas também, e isso é mais comum, com os rendimentos resultantes do capital aplicado. Esse rendimento denominamos de Lucro.

O lucro, resultante da atividade operacional da entidade, obviamente pertence aos proprietários que investiram na empresa (remuneração ao capital investido). Do lucro obtido, em determinado período, pela atividade empresarial, normalmente uma parte é distribuída para os donos do capital e outra parte é reinvestida no negócio, isto é, fica retida (acumulada) na empresa (para fins didáticos chamaremos de Lucros Acumulados).

A parte do lucro acumulado (retido) é adicionada ao Patrimônio Líquido. Dessa forma, as aplicações dos proprietários vão crescendo.

O raciocínio seria o mesmo para uma aplicação em cadernetas de poupança. Se aplicássemos inicialmente \$ 100.000 (capital), no final de certo período teríamos, por exemplo, \$ 10.000 de rendimento. Se o rendimento não for retirado pelo investidor, será automaticamente reinvestido (acumulado). A partir desse momento, o Capital passa a ser \$ 110.000, e o rendimento será sobre o total acumulado.

De certa forma, o Patrimônio Líquido também é uma obrigação da empresa com seus proprietários. Todavia, é uma obrigação, geralmente, não exigível, isto é, os proprietários não exigem da empresa o reembolso de sua aplicação, pois têm um interesse de continuidade da empresa. Por isso, antigamente, o Patrimônio Líquido era conhecido como Não Exigível.

O proprietário de uma empresa, no caso de uma S.A., é portador de ações (menor parte em que é dividido um capital) e, normalmente, quando não mais deseja ser acionista da empresa, negocia com terceiros suas ações (não solicita reembolso da empresa). No caso de uma empresa Ltda., o sócio que deseja retirar-se da sociedade vende suas quotas para os outros sócios ou terceiros, mas não reclama à sociedade seu dinheiro de volta.

MARION, José Carlos. *Contabilidade Empresarial*. 15.^a ed. São Paulo: Atlas, 2009, p. 50 (com adaptações).

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

قانون الشركات المساهمة (سواء إصدار عام 1976 أو 2007) يُطلق مصطلح الخصوم على الجانب الأيمن بأكمله من الميزانية العمومية وبذلك، يكون حقوق الملكية مشمولاً ضمن مسمى الخصوم

هذا التوجه القانوني لا يحظى بقبول واسع في الأوساط المحاسبية، إذ إن مصطلح "الخصوم" ينطوي على دلالة "مجموع الديون والأعباء والالتزامات تجاه الغير"، وهو مصطلح لا يتسع بما يكفي ليشمل حقوق الملكية

لذلك، في هذا الكتاب، سنتناول الجانب الأيمن من الميزانية العمومية باعتباره الخصوم وحقوق الملكية معاً، على الرغم من أن غالبية الشركات تنشر ميزانياتها مستخدمة مصطلح الخصوم وحده

لا تزداد حقوق الملكية فقط بالزيادات الجديدة في رأس المال، بل أيضاً وهذا هو الأكثر شيوعاً بالعوائد الناتجة عن رأس المال المستثمر وهذه العوائد نسميها الربح

الربح الناتج عن النشاط التشغيلي للمنشأة يعود بطبيعة الحال إلى الملاك الذين استثمروا في الشركة بوصفه عائداً على رأس المال المستثمر. ومن الربح المحقق خلال فترة معينة من النشاط التجاري، عادةً يُوزَّع جزء منه على أصحاب رأس المال، ويُعاد استثمار الجزء الآخر في وسنسميه لأغراض تعليمية الأرباح المتراكمة (وسنسميها لأغراض تعليمية الأرباح) المشروع، (متراكماً) أي يبقى محتجزاً في الشركة. (المحتجز أو المتراكمة)

يُضاف الجزء من الأرباح المتراكمة (المحتجزة) إلى حقوق الملكية وبذلك تتنامى استثمارات الملاك تدريجياً

المنطق ذاته ينطبق على الإيداع في ، فلو أودعنا في البداية 100,000 دولار (رأس المال)، لحصلنا في نهاية فترة معينة على عائد قدره —مثلاً— 10,000 دولار. وإن لم يسحب المستثمر هذا العائد، أُعيد استثماره تلقائياً (وتراكم). ومنذ تلك اللحظة، يصبح حسابات التوفير رأس المال 110,000 دولار، ويُحسب العائد على المبلغ الإجمالي المتراكم

المنطق ذاته ينطبق على الإيداع في حسابات التوفير. فلو أودعنا في البداية 100,000 دولار (رأس المال)، لحصلنا في نهاية فترة معينة على عائد قدره —مثلاً— 10,000 دولار. وإن لم يسحب المستثمر هذا العائد، أُعيد استثماره تلقائياً (وتراكم). ومنذ تلك اللحظة، يصبح رأس المال 110,000 دولار، ويُحسب العائد على المبلغ الإجمالي المتراكم

بوجه من الوجوه، وتُعدّ حقوق الملكية أيضاً التزاماً على الشركة تجاه ملاكها. غير أنه التزام غير مطالب به في العادة، أي أن الملاك لا كانت حقوق الملكية تُعرف قديماً بغير المطالب بيطالبون الشركة برد استثماراتهم، لأن مصلحتهم تكمن في استمرارية الشركة. ولهذا السبب، بهول هذا السبب، كانت حقوق الملكية تُعرف قديماً باسم الخصوم غير المستحقة الأداء

مالك الشركة وهومالك الاسهم في حالة الشركة المساهمة، هو حامل أسهم (وهي اصغر الوحدات التي يقسم اليها راس المال) وعادةً حين لا يرغب بعد في البقاء مساهماً، يتفاوض مع أطراف أخرى على بيع أسهمه (ولا يطلب استرداداً من الشركة). وفي حالة الشركة ذات المسؤولية المحدودة، يبيع الشريك الراغب في الانسحاب حصصه للشركاء الآخرين أو لأطراف خارجية، ولا يطالب الشركة باسترداد أمواله

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 2: ÁRABE

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

ترجم النص التالي إلى اللغة البرتغالية

العقود التجارية والتنظيم القانوني في الشركات الحديثة

يشهد العالم المعاصر تطورًا اقتصاديًا وتجاريًا متسارعًا، الأمر الذي جعل العقود التجارية عنصرًا أساسيًا في تنظيم العلاقات بين المؤسسات والأفراد. فالعقد التجاري يُعد وسيلة قانونية تضمن حقوق الأطراف وتحدد واجباتهم بصورة واضحة، مما يساعد على تحقيق الاستقرار في المعاملات التجارية وتقليل النزاعات القضائية.

وتكمن أهمية العقود التجارية في قدرتها على توفير الحماية القانونية للشركات، خاصة في ظل التوسع الكبير في الاستثمارات والعلاقات الاقتصادية الدولية. ولذلك، تحرص المؤسسات الحديثة على إعداد عقود دقيقة تتوافق مع القوانين المحلية والدولية، كما تعتمد على خبراء قانونيين ومحاسبين لمراجعة الوثائق والعقود بشكل مستمر.

ومن ناحية أخرى، أصبح التنظيم القانوني داخل الشركات ضرورة أساسية لتحقيق النجاح والاستقرار. فالإدارة القانونية تساهم في متابعة القوانين والتشريعات الجديدة، وتعمل على حماية المؤسسة من المخاطر المالية والقضائية التي قد تؤثر على نشاطها الاقتصادي.

كما أن التطور التكنولوجي الحديث ساعد الشركات على تحسين طرق حفظ الوثائق وإدارة المعلومات القانونية والمالية بطريقة أكثر كفاءة وسرعة. وأصبحت الأنظمة الإلكترونية تُستخدم بشكل واسع في إعداد العقود ومراجعتها وحفظها، مما يسهل عمليات التدقيق والمتابعة الإدارية.

ولا يقتصر نجاح المؤسسات الحديثة على تحقيق الأرباح فقط، بل يعتمد أيضًا على الالتزام بأخلاقيات المهنة واحترام القوانين والشفافية في التعامل مع العملاء والشركاء. فالثقة تُعتبر من أهم العوامل التي تساعد على بناء علاقات مهنية ناجحة ومستقرة.

كما أن الالتزام بالتنظيم القانوني يساعد الشركات على تطوير أعمالها بطريقة أكثر أمانًا واستقرارًا، ويمنح المستثمرين ثقة أكبر في بيئة العمل. وتحرص المؤسسات الكبرى على إنشاء أقسام قانونية متخصصة لمتابعة العقود والنزاعات التجارية وحماية الحقوق المالية والإدارية للشركة.

ويؤدي التعاون بين الإدارات القانونية والمالية والإدارية إلى تحسين الأداء العام للمؤسسة، حيث يتم اتخاذ القرارات بصورة أكثر دقة وفعالية. كما يساعد التخطيط الاستراتيجي والتنظيم الداخلي على مواجهة التحديات الاقتصادية وتحقيق التنمية المستدامة في الأسواق الحديثة.

وفي الختام، يمكن القول إن العقود التجارية والتنظيم القانوني يمثلان أساسًا مهمًا في نجاح الشركات الحديثة، لأنهما يساهمان في تحقيق الاستقرار الإداري والمالي، وتعزيز الثقة، وحماية الحقوق، وتطوير بيئة العمل بصورة مستمرة.

المراجع

النص مقتبس ومُعاد صياغته بالاستناد إلى

السنهوري، عبد الرزاق أحمد. الوسيط في شرح القانون المدني. القاهرة: دار النهضة العربية، 1998.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Os Contratos Comerciais e da Organização Jurídica nas Empresas Modernas

O mundo contemporâneo vive um rápido desenvolvimento econômico e comercial, o que tornou os contratos comerciais um elemento essencial na organização das relações entre instituições e indivíduos. O contrato comercial é considerado um instrumento jurídico que garante os direitos das partes e define claramente seus deveres, contribuindo para a estabilidade das relações comerciais e para a redução de disputas judiciais.

A importância dos contratos comerciais está na sua capacidade de oferecer proteção jurídica às empresas, especialmente diante da expansão dos investimentos e das relações econômicas internacionais. Por isso, as instituições modernas procuram elaborar contratos precisos e compatíveis com as legislações locais e internacionais, além de contar com especialistas jurídicos e contadores para revisar constantemente documentos e contratos.

Por outro lado, a organização jurídica dentro das empresas tornou-se uma necessidade fundamental para alcançar sucesso e estabilidade. A administração jurídica contribui para acompanhar leis e regulamentações recentes e trabalha na proteção das instituições contra riscos financeiros e judiciais que possam afetar suas atividades econômicas.

O avanço tecnológico também ajudou as empresas a melhorar os métodos de armazenamento de documentos e gestão de informações jurídicas e financeiras de maneira mais eficiente e rápida. Os sistemas eletrônicos passaram a ser amplamente utilizados na elaboração, na revisão e no arquivamento de contratos, facilitando processos de auditoria e acompanhamento administrativo.

O sucesso das instituições modernas não depende apenas da obtenção de lucros, mas também do compromisso com a ética profissional, do respeito às leis e da transparência nas relações com clientes e parceiros. A confiança é considerada um dos fatores mais importantes para a construção de relações profissionais estáveis e bem-sucedidas.

Além disso, o compromisso com a organização jurídica ajuda as empresas a desenvolverem suas atividades de forma mais segura e estável, oferecendo maior confiança aos investidores no ambiente empresarial. As grandes instituições procuram criar departamentos jurídicos especializados para acompanhar contratos, disputas comerciais e proteger os direitos financeiros e administrativos da empresa.

A cooperação entre os setores jurídico, financeiro e administrativo contribui para melhorar o desempenho geral da instituição, permitindo que as decisões sejam tomadas de maneira mais precisa e eficiente. O planejamento estratégico e a organização interna também ajudam as empresas a enfrentar desafios econômicos e alcançar desenvolvimento sustentável nos mercados modernos.

Em conclusão, pode-se afirmar que os contratos comerciais e a organização jurídica representam uma base essencial para o sucesso das empresas modernas, pois contribuem para a estabilidade administrativa e financeira, fortalecem a confiança, protegem direitos e promovem o desenvolvimento contínuo do ambiente de trabalho.